

ポルトガル語研究入門

黒沢 直俊

参考文献

1) ポルトガル語学

(総説)

Lexikon der Romanistischen Linguistik. Herausgegeben von Günter Holtus, Michael Metzeltin und Christian Schmitt.
Band VI, 2. Galegisch, Portugiesisch. Tübingen 1994: Max Niemeyer Verlag.
(ポルトガル語学全般に関する概説書、研究情報に詳しい)

(音声)

Barbosa, Jorge Morais (1965). *Etudes de Phonologie Portugaise*. Lisboa: Junta de Investigação Científicas do Ultramar.
(2^o édition 1983, Évora: Universidade de Évora.) (マルチネ流の機能構造主義的音韻記述)

Barbosa, Jorge Morais (1994). *Introdução ao Estudo da Fonologia e Morfologia do Português*. Coimbra: Livraria Almedina
(形態論を含む)

Barbosa, Jorge Morais (1994). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. 418. Fonética e fonologia. (pp.130-142).

(形態・統語)

Bechara, Evanildo (2002). *Lições de Português pela Análise Sintática*. 16.^a edição. Rio de Janeiro: Editora Lucerna.

Bechara, Evanildo (1999). *Moderna Gramática Portuguesa*. 37.^a edição. Rio de Janeiro: Editora Lucerna.

Camara Jr., Joaquim Mattoso (1970). *Estrutura da língua portuguesa*. Petrópolis: Vozes.

Cunha, Celso, and Cintra, Lindley (1984). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa.

Teyssier, Paul (1976). *Manuel de langue portugaise*. Paris: Klincksieck.

寺崎英樹 『スペイン語文法の構造』(大学書林, 1998年)(文法記述の参考になる)

(語史)

Teyssier, Paul (1984). *História da língua portuguesa*². 113 pgs. Tradução de Celso Cunha. Lisboa: Sá da Costa.

(Título original e a primeira edição: *Histoire de la langue portugaise*. «Que sais-je?» n° 1864. Paris: PUF. 1980.)

Carvalho, Joaquim Brandão de. (1989) *L'origine de la terminaison -ão du portugais: une approche phonétique nouvelle du problème*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, pp.148-160. Tübingen: Max Niemeyer

Castro, Ivo (1991). *Curso de história da língua portuguesa*. 278 pgs. Lisboa: Universidade Aberta.

Neto, Serafim da Silva (1957). *História da língua portuguesa*. 3.^a edição(1979) 672 pgs. Rio de Janeiro: Presença.

Hauy, Amini Boainain (1989). *História da língua portuguesa. I. Séculos XII, XIII e XIV*. 120 pgs. São Paulo: Editora Ática.

Paiva, Dulce de Faria (1988). *História da língua portuguesa. II. Séculos XV e meados do século XVI*. 124 pgs.

São Paulo: Editora Ática.

Spina, Segismundo (1987). *História da língua portuguesa. III. Segunda metade do século XVI e século XVII*. 77 pgs.

São Paulo: Editora Ática.

Pinto, Rolando Morel (1988). *História da língua portuguesa. . Séculos . 75 pgs. São Paulo: Editora Ática.*

Martins, Nilce Sant'Ana (1988). *História da língua portuguesa. . Séculos . 85 pgs. São Paulo: Editora Ática.*

Pinto, Edith Pimentel (1988). *História da língua portuguesa. . Séculos . 71 pgs. São Paulo: Editora Ática.*

2) その他日本語で読めるもの

千野栄一 『言語学の開かれた扉』(三省堂, 1994)

千野栄一 『ことばの樹海』(青土社, 1999)

風間喜代三他 『言語学』(東京大学出版会, 1993)

風間喜代三 『ラテン語とギリシア語』(三省堂, 1998)

亀井孝他編 『言語学大辞典第6巻 休語編』(三省堂, 1996) 言語, 言語学など

池上岑夫 『ポルトガル語とギリシア語』(大学書林, 1984)

池上岑夫 『ポルトガル語文法の諸相』(大学書林, 1987)

ジョセフ・ヘルマン (新村猛, 国原吉之助訳) 『俗ラテン語』(白水社, 1971)

ジャン＝ルイ・デュシュ (鳥居正文, 川口裕司訳) 『音韻論』(白水社, 1995)

レベッカ・ポズナー (風間喜代三, 長神悟訳) 『ロマンス語入門』(大修館書店, 1982)

吉田和彦 『言葉を復元する, 比較言語学の世界』(三省堂, 1996)

ポルトガル語音韻論メモ

アクセントと音節

crítica / crítica, sentiram / sentirão, ânimo / animo
 última (oxítono), penúltima (paroxítono), antepenúltima (paroxítono)

強勢語と無強勢語

例外) quebra-nozes, quatrocentos) felizmente) pregozinho, homenzarrão) contá-lo-ão, contá-lo-ia
 abrolhos, torcicolo seiscéntos, seiscéntos

音節の構造

V (há, é, ou, e,o), CV (lá), VC (és), CCV (cla/ro), VCC (eis), CVC (mal), CVCC (seis), CVCCC (mãos), CCVC (plas/ma),
 CCVCC (quais), CCVCCC (trens)

母音

ミニマルペアー

/i/-/ê/: vi-vê, piso-peso, vir-ver, silo-selo, filtro-fel-
 tro, fiz-fez, cisto-cesto, pediu-perdeu;
 /i/-/ú/: ti-tu, tia-tua, bulha-bulha, tímido-tímido,
 mirto-marta, bulfo-bulfa, silfo-sulfo, quisto-custo;
 /ê/-/é/: pé-pê, sede 'secura'-sede 'local', podemos-
 podemos, colher (verbo)-colher (subst.), felpa-selva,
 dêz-dêz, cesta-sesta, seu-cêu;
 /ê/-/ô/: vê-vou, cepa-sopa, saber-sabor, felpa-polpa,
 feste-foste, cesto-gosto;
 /ê/-/á/: é-há, pé-pá, água-água, vela-vaia, velha-
 valha, der-dar, aberto-aparto, mel-mal, selva-salva,
 pés-pás, resto-rasto, vêu-vau;
 /ê/-/ô/: pé-pô, era-hura, peço-posso, sela-sola, vie-
 la-viola, mulher-melhor, fértil-forte, anel-anzol,
 Elsa-Olga, pés-pás, testa-tosta;
 /ã/-/õ/: pá-pô, bala-bola, hábito-óbito, miúto-me-

lhor, Marie-marie, sal-sol, falta-volta, faz-faz, hos-
 te-hoste, daí-dói, saís-sóis;
 /ã/-/á/: amamos-amamos, sai-sei, Maio-meio,
 sala-sela, caixa-queixa, saís-seís;
 /ã/-/ê/: amamos-amemos, comamos-comemos, va-
 mos-venos, manas-menas;
 /ã/-/ô/: dono-dono, vamos-somos, sei-foi, leira-loi-
 ra, seis-dois, meio-moio;
 /õ/-/ó/: avô-avô, molho 'feixe'-molho 'tempero', po-
 de-póde, forma 'formato'-forma 'modelo', pólvora-
 pólvora, avós-avós, gosto 'amo'-gosto 'paladar',
 mói-boi, sóis-soís;
 /ô/-/ú/: dou-tu, loa-lua, cuso-uzo, mouro-muro, to-
 do-tudo, ponha-punha, curso-curso, bolso-pulso,
 pás-pua, posto-busto, foi-fui, ardor-Artur.

) 強勢音節

/i/	/u/	/ĩ/	/ũ/	/aj/ (mais)	/au/ (mau)	/ẽũ/ (mão)
/e/	/o/	/ẽ/	/õ/	/ej/ (sei, papéis)	/eu/ (céu)	/ẽj/ (mãe, bem)
/ɛ/	/ɐ/	/ɔ/	/ɞ/	/ɔj/ (dói)	/eu/ (eu)	/õj/ (põe)
/a/				/oj/ (coisa)	/iu/ (viu)	/ũj/ (muito)
				/uj/ (fui)		

(/ɐ/= /) (ĩ/, /ẽ/,... /iN/, /eN/,...) (i, u /j/, /w/) (/ẽũ/,... /ewN/,...)

対立の中和, 音韻論的な二重母音 ditongo と母音接続 hiato

) 無強勢音節

ア) 強勢後語末

開音節, /-S/の前

/e/ [i]
 /a/ [a], [ɐ]
 /u/ [u]

lave-lava, laves-lavas, lavo, gatos

/-L, -R/の前

/i/ [i] (útil, mártir)
 /e/ [e] (amável, carácter)
 /a/ [a], [ɐ] (Aníbal, açúcar)
 /o/ [ɔ], [o] (álcool, Vítor)
 /u/ [u] (cônsul, fémur)

イ) 強勢後非語末

次に子音: /i/ [i] (estúpido) /e/ [i] (hipótese) /a/ [ɐ] (pétala) /u/ [u] (carnívoro)
 次に母音: /i/ (António) /u/ (ânua)

([i]=[ɔ], [u])

ウ)強勢前

母音で始まる語頭

/i/	[i]	(história)
/e/	[e], [ɛ], [i]	(Europa, elvense, estar)
/a/	[a]	(actor)
/ɔ/	[ɐ]	(atar)
/o/	[o], [ɔ]	(olhar)
/u/	[u]	(umidade)

子音で始まる語頭

/i/	[i]	(picar)
/e/	[i]	(pecar)
/ɛ/	[ɛ]	(mezinha)
/a/	[a]	(padeiro)
/ɐ/	[ɐ]	(fazer)
/ɔ/	[ɔ]	(corar)
/o/	[o]	(dourar)
/u/	[u]	(poder)

子音

/p, b, m, f, v, t, d, n, l, r, ɲ, ʎ, (j), s, z, ʃ, ʒ, ɰ, k, g, (w), R(r) /

形態論・統語論メモ

形態論

形態素の認定における問題点 cantar - cantor, pintar - pintor, lutar - lutador
 canto-cantas-canta-cantamos-cantais-cantam: sou-és-é-somos-sois-são
 perigo-perigoso-perigosamente, confortável-confortabilidade
 casas amarelas: casas bonitas: casas pequenas

名詞, 形容詞と動詞の母音交替

名詞の例

(交替を示すもの) abrolho, cachopo, caroço, choco, choro, corcovo, como, coro, corpo, corvo, despojo, destroço, escolho, esforço, estorvo, fogo, foro, forno, forro, fosso, jogo, miolo, olho, osso, ovo, novo, poço, porco, porto, posto (aposto, anteposto, composto, disposto...etc), reforço, rogo, socorro, sogro, tijolo, tordo, tomo, tremoço, troco, troço...

(交替を示さないもの) encosto, entrecosto, globo, gosto, rosto, roto...

(話し手によって揺れがある) abono, bolso, dono, estojo, folho, pescoço, soro

統語論

標示, 語順, 単肢言語と両肢言語, FSP (Functional Sentence Perspective 機能的文展望, 現実的文分節)

容認可能性 非文

*As geladas ervilhas reboaram pelo chão.

*Lamento que ela está triste.

*Mãe, dá-me um pente para mim pentear a boneca.

多くの話し手は次を可とすることがある.

*Haviam muitas pessoas na conferência.

*Obriguei-lhes a mostrarem-me as fotografias.

多義性と構造分析

As bibliotecas de História e Geografia inglesas são óptimas.

直接構成素分析 (IC 分析) と内心構造, 外心構造

言語史

過去の言語状態を推定する方法

比較法: 共通の祖語から派生した言語, または方言の間の比較によってその起源となる状態を再建する作業.

lat.	esp.	ptg.	occ.	fr.	it.	roum.
capra >	cabra	cabra	cabra	chievre	capra	capră
petra >	pedra	pedra	piera	piedre (>pierre)	pietra	piatră
caballum >	caballo	cavalo	caval	cheval	cavallo	caal(a.roum.)

equus caballus: caballus はもともと「労働馬, 去勢馬」を意味していたが, 帝政期あたりから, 初めは「駄馬」というような軽蔑的なニュアンスを含んで, やがては単なる「馬一般」として用いられるようになり, equus に取って代わった.

CIL 5181(Portugal, non anterior à Hadrien) ハドリアヌス帝(117-138)の時代の碑文
qui mulos, mulas, asinos, asinas, caballos, equas sub praecone vendiderit

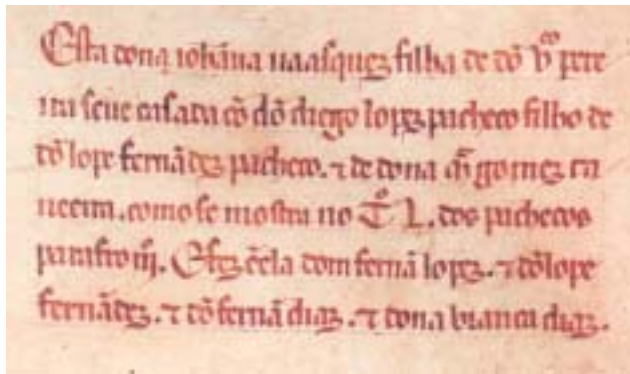
内的再建法

共時態内部の不規則的な現象の中に, 過去の言語状態の反映を見ることからより古い段階を推定する作業.

ポルトガル語では母音間の -l- は 10 世紀末あたりに脱落したになっている. 995 年の蛮ラテン語の文献に Fiiz (< Felice), Fafia (< Fáfila) がある. 冠詞や弱代名詞も, やはり文中で母音間の位置が作り出されることから, 語頭の l- を失う. (例: falar + o falá-lo)

文献による方法

貴族名鑑 Livro de Linhagens do Conde D. Pedro (1280?-1354?) アジュダ写本(A₁, 1380-83?)



テキストの一部は1360-65年に成立していたとされる. この写本はオリジナルに最も近いもの.

(Transcrição diplomática)

/fol.11v/ Esta dona iohãna uasquez filha de dō v(asco) pereira sete casada cō dō diego lopes pacheco filho de dō lope fernãdez pacheco. e de dona m(aria) gomez taueira. como se mostra no T(itulo) L. dos pachecos parafro III°. E fez ã ela dom fernã lopes. (e) dō lope fernãdez. (e) dō fernã diaz. (e) dona branca diaz

(句読点を打ったエディション)

Esta Dona Iohãna Vaasquez, filha de Dō Vasco Pereira, sete casada cō Dō Diego Lopes Pacheco, filho de Dō Lope Fernãdez Pacheco e de Dona Maria Gomez Taueira, como se mostra no *Título* L., dos Pachecos, parafro III°, e fez ã ela Dom Fernã Lopes e Dō Lope Fernãdez. e Dō Fernã Diaz e Dona Branca Diaz.

二重鼻母音に関連して

現代語		古ポルトガル語			
Sg.	Pl.	Sg.		Pl.	
(1) mão	mãos	mã·o	(<MANUM)	mã·os	(<MANŌS)
(2) cão	cães	can	(<CANEM)	cã·es	(<CANĒS)
(3) ladrão	ladrões	ladron	(<LATRŌNĒM)	ladrõ·es	(<LATRŌNĒS)

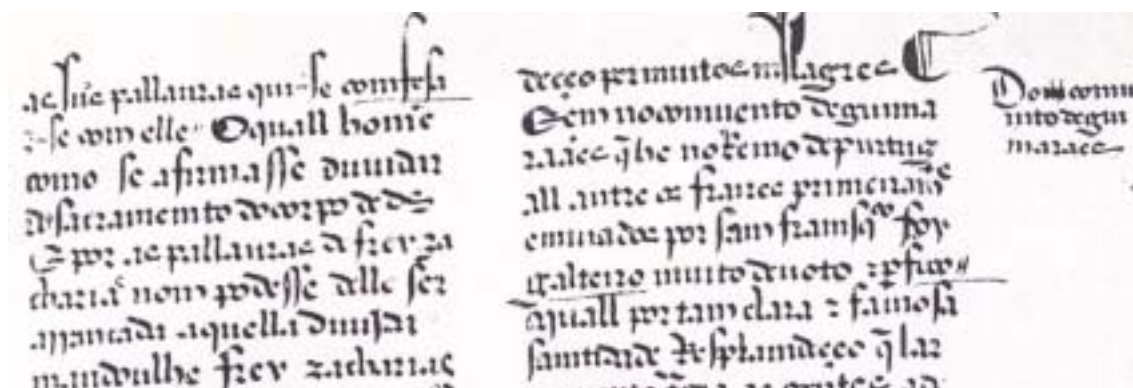
ラテン語	イベリア祖語	古ポルトガル語	16世紀	現代語
MANUM > MANU-	> mano	> mã·o [ˈmã·o]	> mão [ˈmẽũ]	
MANŌS >	manos	> mã·os [ˈmã·os]	> mãos [ˈmẽũs]	(> [ˈmẽũʃ])
CANEM > CANE-	> can	> can, cam, câ [ˈkã]	> cão [ˈkẽũ]	
CANĒS >	canes	> câ·es [ˈkã·es]	> cães [ˈkẽis]	(> [ˈkẽiʃ])
LATRŌNĒM > LATRŌNE-	> ladron	> ladron, -m, -õ [ˈla·drõ]	> ladrão [ˈla·drẽũ]	
LATRŌNĒS >	ladrones	> ladrõ·es [ˈla·drõ·es]	> ladrões [ˈla·drõis]	(> [ˈla·drõiʃ])

AMANT > AMAN > aman > aman, -am, -ã [-ã] > amam [-ẽũ]
 SUNT > SUN > son > son, som, sō [-ō] > são [-ẽũ]
 GERMANAM > GERMANA > irmana > irmã·a [-ã·a] > irmã [-ẽ]
 MATTIANA > maça·a > maça
 BONUM > BONU- > bono > bō·o [-ō·o] > bom [-ō]

- . -AN, -ANE, -ANT > -ã [ã] > -ão [ẽũ]
- . -ON, -ONE, -UNT > -ō [ō] > -ōo [õũ] > -ão [ẽũ]
- . -ANU > -ã·o [ã·o] > -ão [ẽũ]
- . -ANES > -ã·es [ã·es] > -ães [ẽis] (> [ẽi])
- . -ONES > -ō·es [ō·es] > -ões [õis] (> [õi])
- . -ANA > -ã·a [ã·a] > -ã [ẽ]
- . -ONU > -ō·o [ō·o] > -ō [ō]
- . -ENE > -en [ẽ] > -em [ẽi] (> [ẽi])

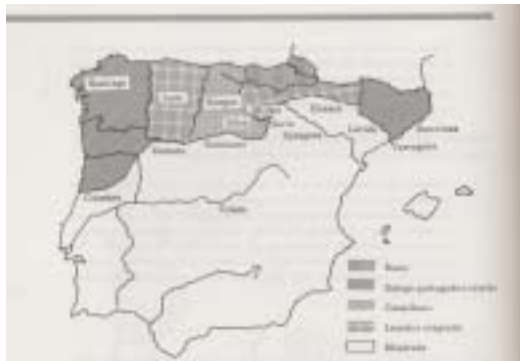
フランシスコ会年代記 Crónica da Ordem dos Frades Menores

Fr. Arnaldo de Serrano による Chronica XXIV generalium ordinis minorum の中世ポルトガル語訳で、ラテン語のテキストは1369年頃までに成立したとされている。ポルトガル語訳の写本の作成は1470年と欄外に写字生の書きこみがある。翻訳の経緯などは一切不明である。写本はリスボン国立図書館の Iluminado 94 である。



açendido 1 : açendido 1 amtre 2 : entre 2 baram 1 : barom 4 çimpres 1 : simp(l/r)ez 2 com 25 : cõ 7
 comtra 2 : cõtra 1 deuotamemte 2 : deuotamente 2 emtam 2 : entam 2 : emtom foram 1 : foram 4
 fo(ss/s)em 5 : fossẽ 2 framçisquo 33 : françisquo 3 ordem 18 : ordẽ 2 mandamentos 1 : mandamento 2 : mandamẽto 1
 memtes 1 : mentes 1 : mẽtees 1 mumdo 5 : mũdo 1 nom 12 : nõ 1 opiniam 1 oraçom 2 : oraçõ 1
 quando 6 : quando 2 Religiom 3 : Religiõ 2 tamto 7 : tanto 1 vinham 1 vinhom 1 visom 1 : visõ 1
 -memte 17 : -mente 19 : -mẽte 0

(資料)



Mapa 10 - Análise da Reconquista no ano de 924, segundo Bakker, 1994, p. 46 (base cartográfica de Pires e Coimbra no seu *Asentamiento conquistado* de vol. 55).



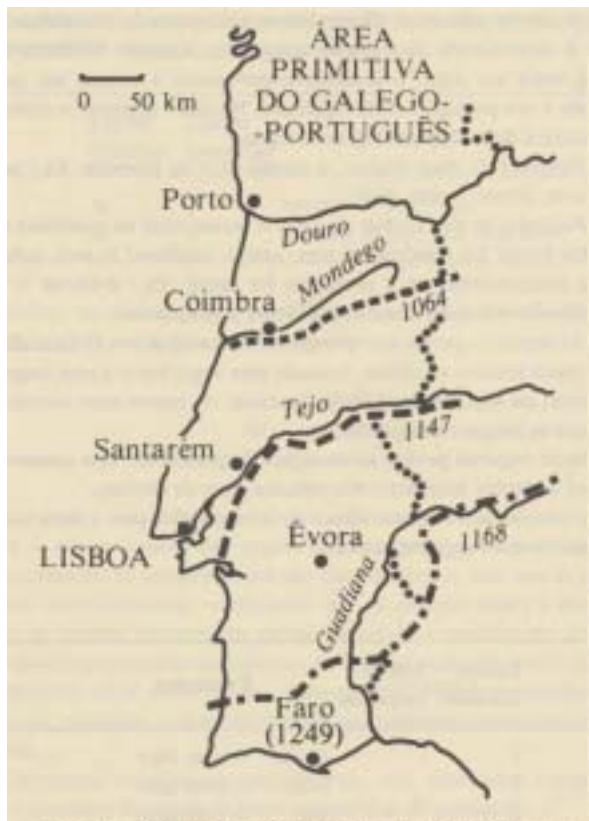
Mapa 12 - Análise da Reconquista no ano de 1200, segundo Bakker, 1994, p. 52.



Mapa 15 - Análise da Reconquista no ano de 1072, segundo Bakker, 1994, p. 54.



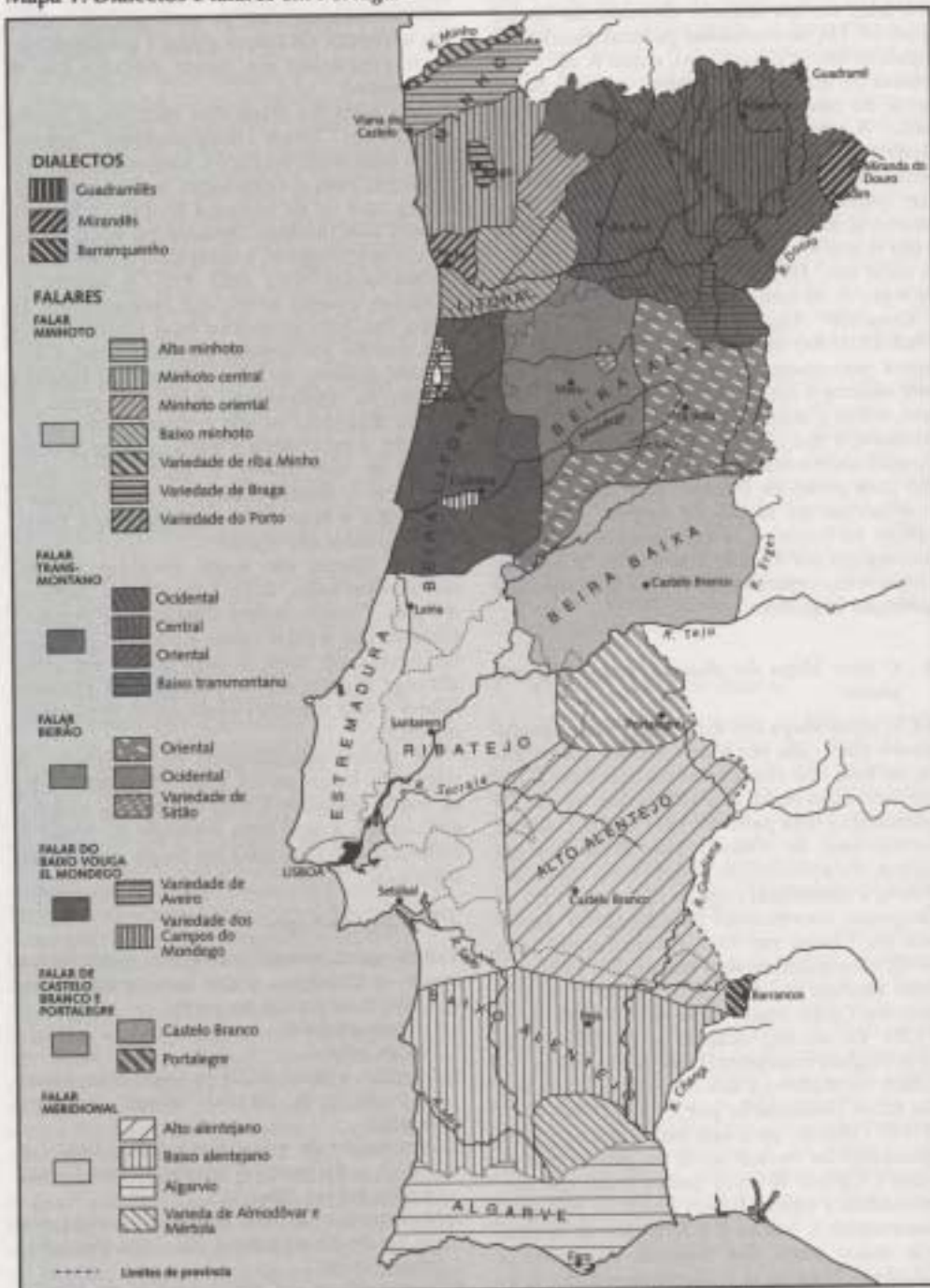
Mapa 17 - Análise da Reconquista no ano de 1300, segundo Bakker, 1994, p. 54 (base cartográfica de português do *Asentamiento conquistado* de vol. 55).



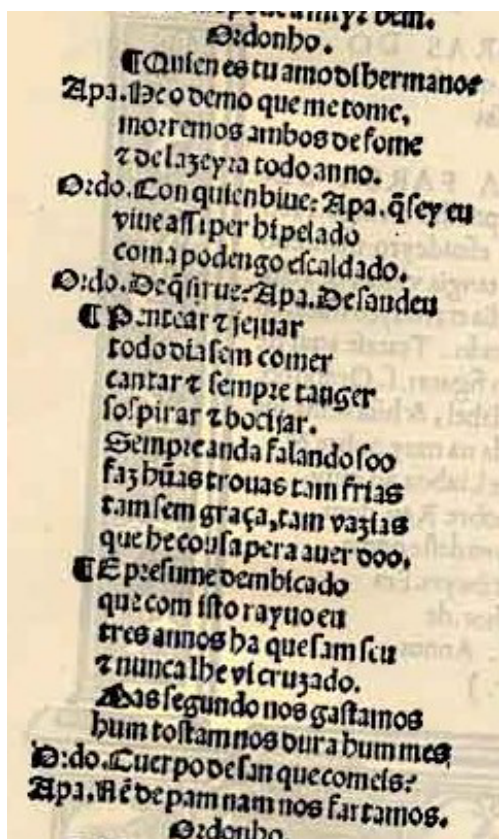
Mapa 2 — Área primitiva do galego-português e da Reconquista



Mapa 1: Dialectos e falares em Portugal



Este mapa acompanha o trabalho de Manuel de Paiva Boléo/Maria Helena Santos Silva 1962

Copilaçam de todas obras de Gil Vicente (1562)Transcrição diplomática da Copilaçam de 1562

Ordonho.

¶ Quien es tu amo di hermano?

Apa. He o demo que me tome,
 morremos ambos de fome
 e de lazeyra todo anno.

Ordo. Con quien biue: Apa. q̄ sey eu
 viue assi per hi pelado
 coma podengo escaldado.

Ordo. De q̄ sirue; Apa. De sandeu

¶ Pentear e jejuar
 todo dia sem comer
 cantar e sempre tanger
 sospirar e bocijar.

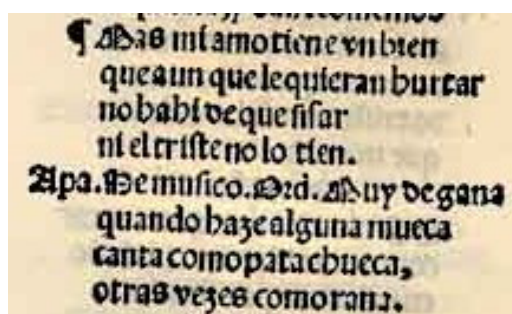
Sempre anda falando soo
 faz hũas trouas tam frias
 tam sem graça, tam vazias
 que he cousa pera auer doo.

¶ E presume dembicado
 que com isto rayuo eu
 tres annos ha que sam seu
 e nunca lhe vi cruzado.

Mas segundo nos gastamos
 hum tostamos dura hum mes

Ordo. Cuerpo de san que comeis?

Apa. Nẽ de pam nam nos fartamos.



¶ Mas mi amo tiene un bien
 que aun que lequieran hurtar
 no ha hi de que sisar
 ni el triste no lo tien.

Apa. De musico. Ordo. Muy de gana
 quando haze alguna mueca
 canta como pata chueca,
 otras vezes como rana.

As Obras de Gil Vicente, 5 vols.
(Direcção científica de José Camões) 2003, INCM.

Copilaçam de todas as obras de Gil Vicente, 2 vols.
(Introdução e normalização do texto de Maria
Leonor Carvalhã Buescu) 1983, INCM.

ORDOÑO Quién es tu amo? Di hermano.

APARIÇO E o demo que me tome
morremos ambos de fome
e de lazeira todo ano.

ORDOÑO Con quién vive?

APARIÇO Que sei eu.
Vive assi per i pelado
coma podengo escaldado.

ORDOÑO De qué sirve?

APARIÇO De sandeu.

Pentear e jejuar
todo dia sem comer
cantar e sempre tanger
sospirar e bocejar.

Sempre anda falando só
faz ñas trovas tam frias
tam sem graça, tam vazias
que é cousa pera haver dó.

E presume d'embicado
que com isto raivo eu
três anos há que sam seu
e nunca lhe vi cruzado.

Mas segundo nós gastamos
um tostão nos dura um mês.

ORDOÑO Cuerpo de san qué coméis?

APARIÇO Nem de pão nam nos fartamos.

Mas mi amo tiene un bien
que aunque le quieran hurtar
no ha hí de qué sisar
ni el triste no lo tien.

APARIÇO É músico?

ORDOÑO Muy de gana
cuando hace alguna mueca
canta como pata chueca
otras veces como rana.

10

15

20

25

30

120

130

ORDONHO Quién es tu amo? Di, hermano?

APARIÇO E o demo que me tome:
morremos ambos de fome
e de lazeira todo ano.

ORDONHO Con quién vive?

APARIÇO Que sei eu?
Vive assi per i pelado,
coma podengo escaldado.

ORDONHO De qué sirve?

APARIÇO De sandeu.

Pentear e jejuar,
todo dia sem comer,
cantar e sempre tanger,
suspitar e bocejar.

Sempre anda falando só,
faz umas trovas tão frias,
tão sem graça, tão vazias,
que é cousa pera haver dó.

E presume d' embicado,
que com isto raivo eu,
Três anos há que são seu,
e nunca lhe vi cruzado:

mas segundo nós gastamos,
um tostão nos dura um mês.

ORDONHO Cuerpo de San! Qué coméis?

APARIÇO Nem de pão não nos fartamos!